Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	To [gdy] On mówił im, oto przełożony jeden przyszedłszy pokłonił się Mu mówiąc, że: — córka ma właśnie umarła, ale przyszedłszy nałożyłbyś — rękę Twą na nią, i ożyje.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Te Mu mówiąc im oto przywódca jeden przyszedłszy oddał cześć Mu mówiąc że córka moja teraz umarła ale przyszedłszy nałóż rękę Twoją na nią i będzie żyła
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy to do nich mówił, oto przyszedł pewien przełożony (synagogi) i kłaniał się Mu,* mówiąc: Moja córka właśnie dogorywa,** ale przyjdź, połóż na nią swą rękę,*** a będzie żyła.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To (gdy on) (mówił) im, oto przełożony* jeden przyszedłszy pokłonił się mu mówiąc, że: Córka ma teraz umarła. Ale przyszedłszy nałóż rękę twą na nią i będzie żyła. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Te Mu mówiąc im oto przywódca jeden przyszedłszy oddał cześć Mu mówiąc że córka moja teraz umarła ale przyszedłszy nałóż rękę Twoją na nią i będzie żyła
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy to do nich mówił, przyszedł pewien przełożony synagogi, złożył Mu pokłon i powiedział: Właśnie umarła moja córka. Przyjdź jednak, połóż na nią swoją rękę, a będzie żyła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy to do nich mówił, pewien przełożony synagogi przyszedł, oddał mu pokłon i powiedział: Moja córka dopiero co umarła, ale przyjdź i połóż na nią rękę, a ożyje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To gdy on do nich mówił, oto niektóry przełożony bóżnicy przyszedłszy pokłonił mu się, mówiąc: Córka moja dopiero skonała; ale pójdź, a włóż na nią rękę twoję, a ożyje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To gdy on do nich mówił, oto książę jedno przystąpiło i kłaniało mu się, mówiąc: Panie, córka moja dopiero skonała: ale pódź, włóż na nię rękę twoję, a żyć będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy to mówił do nich, oto przyszedł do Niego pewien zwierzchnik [synagogi] i oddając Mu pokłon, prosił: Panie, moja córka dopiero co skonała, lecz przyjdź i połóż na nią rękę, a żyć będzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy to do nich mówił, oto pewien przełożony [synagogi] przyszedł, złożył mu pokłon i rzekł: Córka moja dopiero

1) <x>470 8:2</x>
2) dogorywa, ἐτελεύτησεν, idiom, euf.: dobiega końca.
3) <x>470 8:3</x>; <x>480 6:5</x>; <x>480 7:32</x>; <x>480 8:23</x>; <x>490 13:13</x>
4) Synagogi.

			co skonała, lecz pójdź, połóż na nią swą rękę, a ożyje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy o tym mówił, podszedł do Niego pewien przełożony synagogi, złożył Mu pokłon i powiedział: Moja córka właśnie umarła, przyjdź jednak, połóż na nią rękę, a wróci do życia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy to mówił, przyszedł pewien dostojnik. Pokłonił się Mu i prosił: „Przed chwilą skonała moja córka. Jednak przyjdź i połóż na nią rękę, a ożyje”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy On im to mówił, podszedł pewien dostojnik, kłaniał się przed Nim i prosił: „Moja córka przed chwilą umarła, ale przyjdź i połóż na niej swoją rękę, a będzie żyć”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy Jezus to do nich mówił, wszedł pewien zwierzchnik synagogi, pokłonił się przed nim aż do ziemi i powiedział: - Moja córka przed chwilą umarła, ale przyjdź połóż na nią rękę, a wróci do życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy to im mówił, jakiś przełożony synagogi przyszedł i padł przed Nim na twarz, mówiąc: - Moja córka właśnie skonała, ale połóż na nią rękę, a ożyje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли Він це казав їм, приступив один начальник, уклонився і сказав Йому: Моя дочка щойно померла; прийди ж поклади на неї Свою руку, і вона оживе.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W następstwie te właśnie jego gadającego im, zobacz do tamtego miejsca - oto prapoczątkowy jeden przyszedłszy składał hołd do istoty jemu powiadając że: Córka moja w tej chwili dokonała życia, ale przyszedłszy nałóż na dodatek rękę swoją aktywnie na nią i będzie żyła organicznie dla siebie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy on to do nich mówił, oto przyszedł pewien przełożony i oddał mu pokłon, mówiąc: Moja córka właśnie umarła; ale pójdź, włóż na nią twoją rękę, a ożyje.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy jeszcze mówił, przyszedł pewien urzędnik, ukląkł przed Nim i powiedział: Moja córka umarła przed chwilą. Ale jeśli przyjdziesz i położysz na niej rękę, będzie żyć".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy im o tym mówił, oto pewien władca, podszedłszy, zaczął składaj mu hołd i powiedział: ”Moja córka chyba już umarła, ale przyjdź i włóż na nią swą rękę, a ożyje”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy jeszcze o tym mówił, podszedł do Niego przełożony miejscowej synagogi. Pokłonił się i powiedział: —Przed chwilą zmarła moja córeczka. Ale jeśli przyjdziesz i dotkniesz jej, ożyje.